

KLUWER LAW INTERNATIONAL

Legal Dictionary

THIRD
EDITION

STEVEN M. KAPLAN

ENGLISH SPANISH
SPANISH ENGLISH



Wolters Kluwer
Law & Business



30807020

KLUWER LAW INTERNATIONAL

**English/Spanish and Spanish/English
Legal Dictionary**

THIRD EDITION

Steven M. Kaplan



Wolters Kluwer

Law & Business

AUSTIN BOSTON CHICAGO NEW YORK THE NETHERLANDS

ISBN 978-90-411-2539-2

Published by:
Kluwer Law International
P.O. Box 316
2400 AH Alphen aan den Rijn
The Netherlands
Email: sales@kluwerlaw.com
Website: <http://www.kluwerlaw.com>

Sold and distributed in North, Central and South America by:
Aspen Publishers, Inc.
7201 McKinney Circle
Frederick, MD 21704
United States of America

Sold and distributed in all other countries by:
Turpin Distribution Services Ltd.
Stratton Business Park
Pegasus Drive
Biggleswade
Bedfordshire SG18 8TQ
United Kingdom

Printed on acid-free paper

© 2008 Kluwer Law International

All Rights Reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publishers.

Permissions to use this content must be obtained from the copyright owner.
Please apply to: Permissions Department, Wolters Kluwer Law & Business, 76
Ninth Avenue, Seventh Floor, New York, NY 10011, USA.
E-mail: permissions@kluwerlaw.com. Website: www.kluwerlaw.com.

Preface and Notes on the Use of This Dictionary

This Dictionary provides over 100,000 entries and over 135,000 equivalents covering all areas of law, plus relevant terms in related spheres of expertise. This is the Dictionary that lawyers, translators, and those working in English and Spanish in law and associated fields have been trusting since the First Edition was published in 1993. In order to prepare this Third Edition, the entire Second Edition was revised and updated, and over 40,000 new terms were added.

Because of its straightforward and naturally intuitive format, there are no special rules or indications for the use of this Dictionary. The user simply looks up any desired word or phrase, gets the equivalent, and returns to whatever was being worked on. The general presentation of the Dictionary is easy on the eyes, and facilitates finding the desired terms and equivalents with the least time and effort.

The Internet was used extensively throughout the preparation of this Dictionary, and if multiple people in serious endeavors used a given term in the areas covered by this Dictionary, it is quite likely to be included here. Even so, if a user feels that there are terms that should be added to a future edition of this book, or wishes to otherwise comment on this Dictionary, an email may be sent to the author at: **diccionarios@gmail.com**. Any such emails will certainly be appreciated.

Here are the abbreviations utilized:

<i>adj</i>	adjective	<i>m</i>	masculine noun
<i>adv</i>	adverb	<i>m/f</i>	common gender noun
<i>conj</i>	conjunction	<i>n</i>	noun
<i>f</i>	feminine noun	<i>prep</i>	preposition
<i>int</i>	interjection	<i>v</i>	verb

Prólogo y notas sobre el uso de este diccionario

Este diccionario provee mas de 100.000 entradas y más de 135.000 equivalentes cubriendo todas las áreas del derecho, más términos pertinentes en esferas relacionadas de pericia. Éste es el diccionario en que abogados, traductores, y aquellos trabajando en Inglés y Español en derecho y campos asociados han estado confiando desde que se publicó la primera edición en 1993. Para preparar esta tercera edición, se revisó y actualizó la segunda edición completa, y se añadieron más de 40.000 nuevos términos.

Debido a su formato directo y naturalmente intuitivo, no hay reglas ni indicaciones especiales para el uso de este diccionario. El usuario sencillamente busca cualquier palabra o frase deseada, obtiene el equivalente, y regresa a lo que se haya estado trabajando. La presentación general del diccionario es agradable a la vista, y facilita encontrar los términos y equivalentes con el mínimo de tiempo y esfuerzo.

El Internet se usó extensamente a través de la preparación de este diccionario, y si múltiples personas en asuntos serios usaron un término dado en las áreas cubiertas por este diccionario, es muy probable que esté aquí incluido. Aun así, si un usuario siente que hay términos que se deberían añadir a una edición futura de este libro, o desea de algún otro modo comentar sobre este diccionario, se le puede enviar un email al autor a: **diccionarios@gmail.com**. Se agradecerán tales emails, desde luego.

Aquí están las abreviaciones utilizadas:

<i>adj</i>	adjetivo	<i>m</i>	sustantivo masculino
<i>adv</i>	adverbio	<i>m/f</i>	sustantivo de género común
<i>conj</i>	conjunción	<i>n</i>	sustantivo
<i>f</i>	sustantivo femenino	<i>prep</i>	preposición
<i>int</i>	interjección	<i>v</i>	verbo

Acknowledgments

My full gratitude goes to Karel van der Linde, Publishing Manager of Kluwer Law International (a part of Wolters Kluwer Law and Business), who supervised the preparation of this Dictionary from start to finish, providing support and trust at all times. I truly appreciate his recognizing the merit of this book, and having been willing to personally make it a reality.

I would also like to sincerely thank the following people, who had a meaningful interest in the Dictionary, and took concrete steps towards getting this book off the ground:

Rick Kravitz, Executive Vice President of Wolters Kluwer Law and Business, who from New York took care of key matters related to the book before sending the concept to Amsterdam.

Bas Knipphorst, Publisher at Wolters Kluwer Asia, who gave me a real helping hand before heading from Amsterdam to Hong Kong.

Jon Eldridge, Publisher at Aspen Publishers (a part of Wolters Kluwer Law and Business), who kept in touch quite a while, and then directed me to Rick Kravitz when the time was right. Kluwer Senior Developmental Editor Ronald Sinesio, and finally and quite importantly, David Bartolone, Director of Sales for Kluwer Law International.

Plus, I would like to thank Assistant to the Publisher Hanneke Verbeek, Executive Assistant Patricia G. Henry, and Betty Ankrapp, Royalty Administrator. Betty Ankrapp has been a kind presence for me at Wolters Kluwer for almost ten years now.

This book is dedicated to nice people, most especially those that are also tolerant, open-minded, and independent thinkers. It is dedicated to those who are honest, respectful, considerate, and kind with others. In a society that encourages and rewards lies, greed, exploitation, manipulation, intolerance, violence, hate, cruelty, ignorance, fear, rudeness, conformism, unimaginativeness, and superficiality, you are true anarchists. It takes real courage to be a nice person in this world, and you really do make a difference!

Reconocimientos

Karel van der Linde, Jefe de Edición de Kluwer Law International (una unidad de Wolters Kluwer Law and Business), quien supervisó la preparación de este diccionario de principio a fin, proveyendo apoyo y confianza en todo momento, tiene toda mi gratitud. Realmente le agradezco que reconociera el mérito de este libro, y el haber estado dispuesto a personalmente hacerlo una realidad.

También quiero darle gracias sinceras a las siguientes personas, quienes tuvieron un interés genuino en el diccionario, y que dieron pasos concretos para poner en marcha la preparación de este libro:

Rick Kravitz, Vicepresidente Ejecutivo de Wolters Kluwer Law and Business, quien desde Nueva York se encargó de asuntos claves relacionados al libro antes de mandar el concepto a Amsterdam.

Bas Kniphorst, Editor Responsable en Wolters Kluwer Asia, quien me dio una mano valiosa antes de ir de Amsterdam a Hong Kong.

Jon Eldridge, Editor Responsable en Aspen Publishers (una unidad de Wolters Kluwer Law and Business), quien se mantuvo en contacto conmigo un buen tiempo, y luego me dirigió a Rick Kravitz en el momento oportuno. Ronald Sinesio, Editor Principal de Desarrollo, y finalmente, y muy importantemente, David Bartolone, Director de Ventas de Kluwer Law International.

Además, me gustaría darle las gracias a Hanneke Verbeek, Asistente del Jefe de Edición, Patricia G. Henry, Asistente Ejecutiva, y a Betty Ankrapp, Administradora de Regalías. Betty Ankrapp ha sido una amable presencia para mí en Wolters Kluwer por ya casi diez años.

Este libro está dedicado a la gente buena gente, muy especialmente aquellos que además son tolerantes, de mente abierta, y pensadores independientes. Está dedicado a aquellos que son honestos, respetuosos, considerados, y amables con los demás. En una sociedad que fomenta y recompensa las mentiras, avaricia, explotación, manipulación, intolerancia, violencia, odio, crueldad, ignorancia, miedo, grosería, conformismo, falta de imaginación, y superficialidad, ustedes son anarquistas reales. Requiere valor genuino ser una persona buena gente en este mundo, ¡y ustedes realmente hacen una diferencia!

English to Spanish

Inglés a Español

A

a/c (account) — cuenta

a contrario sensu — en sentido contrario, a contrario sensu

a fortiori — con más razón, a fortiori

a.k.a (also known as) — también conocido como

a.m. (ante meridiem) — a.m.

a mensa et thoro — separación en vez de disolución de matrimonio, a mensa et thoro

a priori — desde el principio, deductivamente, a priori

a.s.a.p (as soon as possible) — tan pronto como sea posible

ab initio — desde el principio, ab initio

ab intestat — intestado, ab intestat

ab intestato — de un intestado, ab intestato

ab irato — por alguien enfurecido, acaloradamente, ab irato

ABA (American Bar Association) — Asociación Americana de Abogados

abalienation — transferencia de propiedad

abandon *v* — abandonar, evacuar, renunciar

abandon a child — abandonar un hijo, abandonar un niño

abandon a claim — abandonar una reclamación

abandon a crime — abandonar un crimen

abandon allegiance — abandonar la lealtad

abandon an action — abandonar una acción

abandon goods — abandonar bienes, abandonar propiedad, abandonar mercancías

abandon land — abandonar tierra

abandon nationality — abandonar la nacionalidad

abandon property — abandonar propiedad

abandon to the insurer — abandonar al asegurador

abandoned *adj* — abandonado, evacuado

abandoned action — acción abandonada

abandoned appeal — apelación abandonada

abandoned assets — activo abandonado

abandoned cargo — carga abandonada, cargamento abandonado

abandoned child — hijo abandonado, niño abandonado

abandoned claim — reclamación abandonada

abandoned contract — contrato abandonado

abandoned crime — crimen abandonado

abandoned easement — servidumbre abandonada

abandoned freight — flete abandonado

abandoned goods — bienes abandonados, propiedad abandonada, mercancías abandonadas

abandoned husband — esposo abandonado

abandoned infant — infante abandonado

abandoned land — tierra abandonada

abandoned patent — patente abandonada

abandoned property — propiedad abandonada

abandoned rights — derechos abandonados

abandoned servitude — servidumbre abandonada

abandoned spouse — cónyuge abandonado

abandoned trust — fideicomiso abandonado

abandoned wife — esposa abandonada

abandonee *n* — beneficiario de un abandono

abandoning *n* — abandono, renuncia, desistimiento

abandonment *n* — abandono, renuncia, desistimiento

abandonment and desertion — abandono y deserción

abandonment clause — cláusula de abandono

abandonment loss — pérdida por abandono

abandonment of a child — abandono de un hijo, abandono de un niño

abandonment of a claim — abandono de una reclamación

abandonment of a crime — abandono de un crimen

abandonment of a pleading — abandono de un alegato

abandonment of actions — abandono de las acciones

abandonment of allegiance — abandono de lealtad

abandonment of appeal — abandono de apelación

abandonment of assets — abandono de activo

abandonment of assets in bankruptcy — abandono de activo en bancarrota

abandonment of cargo — abandono de carga, abandono de cargamento

abandonment of claim — renuncia a una acción, abandono de una reclamación

abandonment of contract — abandono de contrato

abandonment of copyright — abandono de derechos de autor

abandonment of easement — abandono de servidumbre

abandonment of freight — abandono de flete

abandonment of goods — abandono de bienes,

abandono de propiedad, abandono de mercancías

abandonment of husband — abandono de esposo

abandonment of insured property — abandono de propiedad asegurada

abandonment of known rights — abandono de derechos conocidos

abandonment of land — abandono de tierra

abandonment of mark — abandono de marca, abandono de marca comercial

abandonment of office — abandono de cargo

abandonment of patent — abandono de patente

abandonment of property — abandono de propiedad

abandonment of rights — abandono de derechos

abandonment of ship — abandono de buque, abandono de nave

abandonment of spouse — abandono de cónyuge

abandonment of suit — abandono de acción, abandono de litigio

abandonment of trademark — abandono de marca, abandono de marca comercial

abandonment of trust — abandono de fideicomiso

abandonment of wife — abandono de esposa

abandonment option — opción de abandono

abandonment stage — etapa de abandono

abandonment value — valor de abandono

abase *v* — rebajar, humillar, envilecer

abatable *adj* — abatible, abolible, reducible

abatable nuisance — estorbo que se puede eliminar, acto perjudicial que se puede eliminar

abate *v* — abatir, disminuir, anular, mitigar, reducir,

rebajar, cancelar
abate a bequest – disminuir un legado
abate a debt – cancelar una deuda
abate a devise – disminuir un legado
abate a legacy – disminuir un legado
abate a nuisance – eliminar un estorbo
abate a tax – rebajar un impuesto, eliminar un impuesto
abate an action – anular una acción
abate in intensity – disminuir la intensidad
abatement *n* – disminución, abolición, mitigación, extinción de una demanda, extinción en parte de una demanda, reducción, rebaja, cancelación
abatement and revival – suspensión y restablecimiento
abatement of a bequest – disminución de un legado
abatement of a devise – disminución de un legado
abatement of a legacy – disminución de un legado
abatement of a nuisance – eliminación de un estorbo, eliminación de un acto perjudicial
abatement of action – extinción de la acción
abatement of debts – rebaja de deudas
abatement of differences – disminución de diferencias
abatement of taxes – rebaja de impuestos, eliminación de impuestos
abator – aquel que elimina algo perjudicial
abbreviate *v* – abreviar, resumir, compendiar
abbreviated *adj* – abreviado, resumido, compendiado
abbreviation *n* – abreviación, resumen, compendio
abbreviature *n* – abreviación, resumen, compendio
abdicate *v* – abdicar, renunciar
abdication *n* – abdicación, renuncia
abduce *v* – secuestrar, raptar
abduct *v* – secuestrar, raptar
abduction *n* – secuestro, abducción, rapto
abductor *n* – secuestrador, raptor
abearance *n* – conducta
aberrance *n* – aberración, anormalidad
aberrancy *n* – aberración, anormalidad
aberrant *adj* – aberrante, anormal
aberration *n* – aberración
abet *v* – inducir, incitar, instigar, apoyar
abetment *n* – apoyo, instigación, complicidad
abettor *n* – instigador, incitador, fautor
abeyance *n* – suspensión, espera
abeyance, in – en espera, en suspensión, latente, pendiente
abeyancy *n* – suspensión, espera
abeyant *adj* – en suspenso, en espera, pendiente
abhor *v* – aborrecer, odiar
abhorrent *adj* – aborrecible
abidance, by – respeto de, adhesión a
abidance, in – permanencia
abide *v* – aceptar, atenerse, someterse, cumplir
abide by – respetar, cumplir con, atenerse a, acatar
abiding *adj* – obediente
abiding by – atenerse a, someterse a
abiding conviction – convicción de culpabilidad con certidumbre
ability *n* – habilidad, aptitud, capacidad
ability to act – capacidad de actuar
ability to compete – capacidad de competir
ability to contract – capacidad de contratar

ability to distinguish – capacidad de distinguir
ability to earn – capacidad de ganar
ability to endure – capacidad de tolerar
ability to know – capacidad de conocer
ability to mortgage – capacidad para hipotecar
ability to pay – capacidad de pagar
ability to pay debts – capacidad de pagar deudas
ability to pay taxes – capacidad de pagar impuestos
ability-to-pay principle – principio de la capacidad para pagar impuestos
ability to perceive – capacidad de percibir
ability to perform – capacidad de ejecutar
ability to reason – capacidad de razonar
ability to sue – capacidad de demandar
ability to support – capacidad de mantener
ability to tolerate – capacidad de tolerar
ability to understand – capacidad de entender
ability to withstand – capacidad de tolerar
ability to work – capacidad para trabajar
abject *adj* – abyecto, despreciable
abject poverty – pobreza absoluta
abjection *n* – abyección, baja
abjuration *n* – abjuración, renuncia
abjuration of allegiance – abjuración de lealtad
abjure *v* – abjurar, renunciar, retractarse solemnemente
abjurement *n* – abjuración, renuncia
abjurer *n* – quien abjura, quien renuncia
ablaze *adj* – en llamas, ardiendo, encendido
able *adj* – capaz, hábil, competente
able-bodied *adj* – sin impedimentos físicos que eviten cumplir un cargo, fuerte y sano
able to be altered – capaz de ser alterado
able to be confirmed – capaz de ser confirmado
able to be seen – capaz de ser visto
able to be shown – capaz de ser demostrado
able to contract – capaz de contratar
able to earn – capaz de ganar
able to endure – capaz de tolerar
able to improve – capaz de mejorar
able to pay – capaz de pagar
able to pay debts – capaz de pagar deudas
able to pay taxes – capaz de pagar impuestos
able to purchase – capaz de comprar
able to recognize – capaz de reconocer
able to withstand – capaz de tolerar
able to work – capaz de trabajar
ableness *n* – capacidad, habilidad, competencia
ably *adv* – hábilmente, competentemente
abnegate *v* – abnegar, renunciar, negar, rechazar
abnegation *n* – abnegación, negación, rechazo
abnormal *adj* – anormal, irregular
abnormal deterioration – deterioro anormal
abnormal risk – riesgo anormal, riesgo irregular
abnormality *n* – anormalidad, irregularidad
abnormity *n* – anormalidad, irregularidad
abode *n* – hogar, residencia, domicilio
abolish *v* – abolir, anular, derogar
abolished *adj* – abolido, anulado, derogado
abolishment *n* – abolición, anulación, derogación
abolition *n* – abolición, derogación
abolition of a remedy – abolición de un recurso
abolition of an action – abolición de una acción
abominable *adj* – abominable

abomination *n* – abominación
abort *v* – abortar, suspender, abandonar, fracasar
aborted *adj* – abortado, fracasado
aborted attempt – intento abortado
aborted crime – crimen abortado
aborted effort – esfuerzo abortado
aborted mission – misión abortada
abortion *n* – aborto, terminación del embarazo
abortionist *n* – abortador
abortive *adj* – abortivo, fracasado
abortive trial – juicio sin veredicto, juicio sin sentencia
abortus *n* – producto del aborto
about-face *n* – cambio de parecer, media vuelta
about the person – cerca de la persona, acerca de la persona
about to happen – a punto de ocurrir
above *adv* – sobre, superior, precedente, anterior
above all – sobre todo
above average – sobre promedio
above-cited *adj* – anteriormente citado
above-described *adj* – descrito anteriormente
above-market interest rate – tasa de interés por encima del mercado
above-market price – precio por encima del mercado
above-market rate – tasa por encima del mercado
above-mentioned *adj* – antedicho, anteriormente mencionado
above par – sobre la par
above quota – sobre la cuota
above-the-market interest rate – tasa de interés por encima del mercado
above-the-market price – precio por encima del mercado
above-the-market rate – tasa por encima del mercado
above-written *adj* – antes escrito
aboveboard *adj* – abiertamente, honestamente
abreast *adv* – lado a lado, parejo, al tanto
abridge *v* – abreviar, reducir, limitar
abridged *adj* – abreviado, reducido, limitado
abridgment *n* – abreviación, condensación, compendio, limitación, disminución
abridgment of damages – derecho del tribunal a reducir los daños y perjuicios
abridgment of rights – disminución de derechos
abridgment of time – abreviación de tiempo
abroad *adj* – en el extranjero
abrogate *v* – abrogar, revocar, anular, derogar
abrogated *adj* – abrogado, revocado, anulado, derogado
abrogation *n* – abrogación, revocación, anulación, derogación
abrogation of agreement – abrogación de contrato
abrogative *adj* – abrogativo
abrupt *adj* – abrupto, repentino
abruption *n* – ruptura
abruptly *adv* – abruptamente, repentinamente
abscission *n* – abscisión, separación
abscond *v* – fugarse, huir y esconderse, robar e huir
abscond on bail – fugarse bajo fianza
absconder *n* – fugitivo, prófugo, contumaz
absconding debtor – deudor prófugo
absence *n* – ausencia, no comparecencia
absence from the state – ausencia del estado

absence of authority – ausencia de autoridad
absence of ceremony – ausencia de ceremonia
absence of change – ausencia de cambio
absence of competition – ausencia de competencia
absence of consideration – ausencia de contraprestación
absence of credibility – ausencia de credibilidad
absence of doubt – ausencia de duda
absence of fraud – ausencia de fraude
absence of funds – ausencia de fondos
absence of guilt – ausencia de culpabilidad
absence of heirs – ausencia de herederos
absence of issue – ausencia de descendencia
absence of meaning – ausencia de significado, ausencia de sentido
absence of negligence – ausencia de negligencia
absence of notice – ausencia de aviso
absence of wrongdoing – ausencia de daño
absence rate – tasa de ausencias
absent *adj* – ausente, no compareciente
absent and absconding debtor – deudor ausente y prófugo
absent creditor – acreedor ausente
absent debtor – deudor ausente
absent defendant – demandado ausente, acusado ausente
absent from – ausente de
absent from a jurisdiction – ausente de una jurisdicción
absent-minded *adj* – distraído
absented *adj* – ausentado
absentee *n* – ausente, quien se ausenta
absentee ballot – voto ausente, voto por poder, papeleta para voto ausente
absentee landlord – arrendador ausente, propietario ausente
absentee lessor – arrendador ausente
absentee owner – dueño ausente
absentee voting – voto ausente
absenteeism *n* – absentismo, ausentismo
absenteeism rate – tasa de absentismo, tasa de ausentismo, índice de absentismo, índice de ausentismo
absolute *adj* – absoluto, incondicional, definitivo
absolute acceptance – aceptación absoluta
absolute admission – admisión absoluta
absolute advantage – ventaja absoluta
absolute assertion – afirmación absoluta
absolute assignment – cesión absoluta, traspaso absoluto, asignación absoluta, cesión incondicional, traspaso incondicional, asignación incondicional
absolute auction – subasta absoluta
absolute beneficiary – beneficiario absoluto
absolute bequest – legado irrevocable, legado absoluto
absolute certainty – certeza absoluta
absolute condition – condición absoluta
absolute control – control absoluto
absolute conveyance – traspaso absoluto
absolute conviction – convicción absoluta
absolute covenant – estipulación absoluta, acuerdo absoluto
absolute deed – título absoluto
absolute delivery – entrega absoluta

absolute devise – legado irrevocable, legado absoluto
absolute discretion – discreción absoluta
absolute divorce – divorcio absoluto
absolute endorsement – endoso absoluto
absolute estate – derechos y posesión absolutos, título absoluto
absolute exemption – exención absoluta
absolute fee – título absoluto
absolute fee simple – título absoluto
absolute gift – donación absoluta
absolute guarantee – garantía absoluta, garantía incondicional
absolute guaranty – garantía absoluta, garantía incondicional
absolute immunity – inmunidad absoluta
absolute indorsement – endoso absoluto
absolute injuries – perjuicio absoluto, daños absolutos
absolute interest – interés absoluto, derecho absoluto
absolute law – ley absoluta
absolute legacy – legado irrevocable, legado absoluto
absolute liability – responsabilidad objetiva, responsabilidad absoluta
absolute monopoly – monopolio absoluto
absolute moral certainty – certidumbre moral absoluta
absolute nullity – nulidad absoluta
absolute obligation – obligación absoluta
absolute owner – dueño absoluto
absolute ownership – propiedad absoluta
absolute pardon – perdón incondicional, perdón absoluto
absolute power of alienation – poder de disposición absoluto
absolute power of disposition – poder de disposición absoluto
absolute power of revocation – poder de revocación absoluta
absolute prerequisite – prerrequisito absoluto
absolute priority – prioridad absoluta
absolute priority rule – regla de prioridad absoluta
absolute privilege – privilegio absoluto, gracia absoluta, inmunidad del proceso civil
absolute property – propiedad absoluta, posesión y derecho absoluto
absolute requisite – requisito absoluto
absolute right – derecho absoluto
absolute sale – venta definitiva
absolute terms – términos absolutos
absolute title – título absoluto
absolute total loss – pérdida total absoluta
absolute transfer – transferencia absoluta
absolute warranty – garantía absoluta
absolutely *adv* – absolutamente, completamente, definitivamente, incondicionalmente
absolutely and unconditionally – absoluta e incondicionalmente
absolutely clear – absolutamente claro
absolutely necessary – absolutamente necesario
absolutely privileged – absolutamente privilegiado, inmune del proceso civil
absolutely privileged communication – comunicación absolutamente privilegiada, comunicación con inmunidad de proceso civil

absolutely void – absolutamente nulo
absoluteness *n* – carácter absoluto
absolution *n* – absolución, perdón
absolutism *n* – absolutismo
absolutist *adj* – absolutista
absolutist *n* – absolutista
absolve *v* – absolver, exonerar, dispensar, eximir
absolve of blame – absolver de culpa, exonerar de culpa
absolve of fault – absolver de culpa, exonerar de culpa
absorb *v* – absorber, asimilar a fondo
absorb costs – absorber costos, absorber costes
absorb the loss – absorber la pérdida
absorbed *adj* – absorbido
absorption *n* – absorción
absorption of liquidity – absorción de liquidez
absque hoc – sin esto, absque hoc
abstain *v* – abstenerse, privarse
abstain from – abstenerse de, privarse de
abstemious *adj* – abstemio, frugal
abstention *n* – abstención, inhibición
abstention doctrine – doctrina de la abstención, doctrina de la inhibición
abstinence *n* – abstinencia
abstract *n* – resumen, extracto, compendio, sumario, resumen de título
abstract *v* – resumir, compendiar, remover, separar, sustraer
abstract company – compañía que prepara resúmenes de título
abstract idea – idea abstracta
abstract instruction – instrucción abstracta al jurado
abstract loss – pérdida no experimentada en concreto, pérdida abstracta
abstract of evidence – resumen de pruebas
abstract of judgment – resumen del fallo
abstract of record – resumen breve del expediente
abstract of title – resumen de título
abstract of the disclosure – resumen de lo que se presenta para patentizarse incluyendo de qué se trata y lo que tiene de nuevo
abstract of trust – resumen del fideicomiso
abstract question – pregunta teórica, pregunta especulativa
abstract thing – cosa abstracta
abstract update – actualización de resumen de título
abstracted *adj* – resumido, compendiado, abstraído
abstracter *n* – preparador de resúmenes
abstraction *n* – abstracción, hurto, sustracción, separación
abstruse *adj* – abstruso, incomprensible
abstruseness *n* – incomprensibilidad
absurd *adj* – absurdo, irracional
absurd story – historia absurda
absurd testimony – testimonio absurdo
absurdity *n* – absurdidad, irracionalidad
absurdness *n* – absurdidad, irracionalidad
abuse *n* – abuso, injuria
abuse *v* – abusar, injuriar
abuse a child – abusar de un hijo, abusar de un niño
abuse a spouse – abusar de un cónyuge
abuse of authority – abuso de autoridad
abuse of child – abuso de niño, abuso de hijo, abuso de menor

abuse of civil law – abuso del derecho civil
abuse of discretion – abuso de discreción
abuse of drugs – abuso de drogas
abuse of executive authority – abuso de autoridad ejecutiva
abuse of female child – abuso de niña menor, abuso de hija menor
abuse of husband – abuso de esposo
abuse of law – abuso de derecho, abuso de la ley
abuse of legal process – abuso de proceso legal
abuse of male child – abuso de niño menor, abuso de hijo menor
abuse of minor – abuso de menor
abuse of power – abuso de poder
abuse of privilege – abuso de privilegio
abuse of process – abuso de proceso
abuse of trust – abuso de confianza
abuse of wife – abuso de esposa
abused *adj* – abusado, injuriado
abused and neglected – abusado y descuidado
abusive *adj* – abusivo, injurioso
abusive husband – esposo abusivo
abusive language – lenguaje abusivo, lenguaje cruel
abusive letter – carta abusiva
abusive person – persona abusiva
abusive spouse – cónyuge abusivo
abusive tax shelter – abrigo contributivo abusivo
abusive wife – esposa abusiva
abusiveness *n* – carácter de abusivo
abut *v* – lindar, colindar, confinar, terminar en
abutment *n* – linde, lindero, confin
abutments *n* – colindancias, lindes, linderos, límites, confines
abutter *n* – colindante, dueño de propiedad colindante
abutting *adj* – colindante, limitrofe
abutting land – tierra colindante
abutting owner – dueño de propiedad colindante
abutting property – propiedad colindante
abutting property owner – dueño de propiedad colindante
abysmal *adj* – abismal, profundo
academic *adj* – académico, teórico, especulativo
academic question – pregunta académica, pregunta hipotética
academy *n* – academia
accede *v* – acceder, consentir
accede to – acceder a, consentir a
acceding *adj* – accediendo, consintiendo
acceding country – país en proceso de adhesión
acceding government – gobierno en proceso de adhesión
accelerant *n* – acelerante
accelerate *v* – acelerar
accelerate payment – acelerar pago
accelerated *adj* – acelerado, adelantado, anticipado
accelerated cost recovery system – sistema acelerado de recuperación de costos, sistema acelerado de recuperación de costes
accelerated death benefits – beneficios por muerte acelerados, indemnización por muerte acelerada
accelerated decision – decisión acelerada
accelerated depreciation – depreciación acelerada
accelerated maturity – vencimiento acelerado, vencimiento anticipado

accelerated payment – pago acelerado
accelerated tariff elimination – eliminación de aranceles acelerada
acceleration *n* – aceleración
acceleration clause – cláusula de aceleración
acceleration doctrine – doctrina de aceleración
acceleration of estate – aceleración de un legado, aceleración de una sucesión
acceleration of payment – aceleración de pago
accentuate *v* – acentuar, intensificar
accept *v* – aceptar, admitir, recibir, aprobar
accept a bill – aceptar una letra, aceptar una cuenta
accept a bribe – aceptar un soborno
accept a check – aceptar un cheque
accept a condition – aceptar una condición
accept a contract – aceptar un contrato
accept a deposit – aceptar un depósito
accept a proposal – aceptar una propuesta
accept advice – aceptar consejos
accept an obligation – aceptar una obligación
accept an offer – aceptar una oferta
accept cash – aceptar efectivo
accept conditionally – aceptar condicionalmente, aceptar con reserva
accept delivery – aceptar entrega
accept deposits – aceptar depósitos
accept for the account of – recibir por la cuenta de
accept goods – aceptar bienes, aceptar propiedad, aceptar mercancías
accept liability – aceptar responsabilidad
accept responsibility – aceptar responsabilidad
acceptable *adj* – aceptable, admisible
acceptable bid – oferta aceptable, puja aceptable
acceptable conditions – condiciones aceptables
acceptable evidence – prueba admisible
acceptable identification – identificación aceptable
acceptable price – precio aceptable
acceptable quality – calidad aceptable
acceptable quality level – nivel de calidad aceptable
Acceptable Use Policy – política de uso aceptable
acceptance *n* – aceptación, aprobación, admisión
acceptance bonus – bono de aceptación
acceptance by conduct – aceptación por conducta
acceptance certificate – certificado de aceptación
acceptance conditions – condiciones de aceptación
acceptance credit – crédito de aceptación
acceptance date – fecha de aceptación
acceptance inspection – inspección de aceptación
acceptance liability – responsabilidad de aceptación
acceptance responsibility – responsabilidad de aceptación
acceptance of a bill – aceptación de una letra, aceptación de una cuenta
acceptance of a bribe – aceptación de un soborno
acceptance of a check – aceptación de un cheque
acceptance of a cheque – aceptación de un cheque
acceptance of a contract – aceptación de un contrato
acceptance of a deposit – aceptación de un depósito
acceptance of a gift – aceptación de una donación, aceptación de un regalo
acceptance of a proposal – aceptación de una propuesta, aceptación de una proposición
acceptance of an insurance application – aceptación de una solicitud de seguro

acceptance of benefits – aceptación de beneficios
acceptance of bids – aceptación de ofertas, aceptación de propuestas
acceptance of condition – aceptación de condición
acceptance of delivery – aceptación de entrega
acceptance of goods – aceptación de bienes, aceptación de propiedad, aceptación de mercancías
acceptance of job – aceptación de trabajo, aceptación de empleo
acceptance of liability – aceptación de responsabilidad
acceptance of membership – aceptación como miembro
acceptance of obligation – aceptación de obligación
acceptance of offer – aceptación de oferta
acceptance of office – aceptación de cargo
acceptance of order – aceptación de orden
acceptance of penalty – aceptación de pena
acceptance of proposal – aceptación de propuesta
acceptance of responsibility – aceptación de responsabilidad
acceptance of risk – aceptación del riesgo
acceptance of sale – aceptación de venta
acceptance procedure – procedimiento de aceptación
acceptance standards – normas de aceptación
acceptance supra protest – aceptación bajo protesta
acceptation *n* – aceptación, aprobación
accepted *adj* – aceptado, aprobado, admitido
accepted amount – cantidad aceptada
accepted benefit – beneficio aceptado
accepted bid – oferta aceptada, propuesta aceptada
accepted bill – letra aceptada, cuenta aceptada
accepted bribe – soborno aceptado
accepted budget – presupuesto aceptado
accepted charge – cargo aceptado
accepted check – cheque aceptado
accepted cheque – cheque aceptado
accepted claim – reclamación aceptada
accepted commission – comisión aceptada
accepted conditions – condiciones aceptadas
accepted contract – contrato aceptado
accepted cost – costo aceptado, coste aceptado
accepted delivery – entrega aceptada
accepted deposit – depósito aceptado
accepted draft – giro aceptado, letra aceptada
accepted fact – hecho aceptado
accepted gift – donación aceptada, regalo aceptado
accepted goods – bienes aceptados, propiedad aceptada, mercancías aceptadas
accepted job – empleo aceptado, trabajo aceptado
accepted liability – responsabilidad aceptada
accepted limit – límite aceptado
accepted obligation – obligación aceptada
accepted offer – oferta aceptada
accepted pay – paga aceptada
accepted payment – pago aceptado
accepted payment – pago aceptado
accepted period – período aceptado
accepted price – precio aceptado
accepted proposal – propuesta aceptada
accepted remuneration – remuneración aceptada
accepted responsibility – responsabilidad aceptada
accepted risk – riesgo aceptado
accepted salary – salario aceptado

accepted selling price – precio de venta aceptado
accepted standards – normas aceptadas
accepted terms – términos aceptados
accepted valuation – valuación aceptada
accepted value – valor aceptado
accepter *n* – aceptante, aceptador
acceptilation *n* – aceptilación, relevo de deuda
accepting *adj* – aceptante
accepting bank – banco aceptante
accepting house – casa de aceptaciones
acceptor *n* – aceptante, aceptador
access *n* – acceso, entrada, paso, acceso carnal
access code – código de acceso
access control – control de acceso
access device – dispositivo de acceso
access easement – servidumbre de paso
access limit – límite de acceso
access right – derecho de acceso
access to a market – acceso a un mercado
access to courts – acceso a la justicia
accessibility *n* – accesibilidad, asequibilidad
accessible *adj* – accesible, asequible, susceptible
accession *n* – accesión, adhesión, toma de posesión, incremento, aumento, acceso
accession of property – toma de posesión de propiedad
accessorial *adj* – accesorio, suplementario
accessory *n* – accesorio, cómplice
accessory action – acción accesorio
accessory after the fact – cómplice encubridor, cómplice después de los hechos, encubridor de un delito
accessory before the fact – cómplice instigador, inductor de un delito
accessory building – edificación auxiliar
accessory charge – cargo accesorio
accessory contract – contrato accesorio
accessory during the act – cómplice presente, cómplice de los hechos, quien presencia un delito sin prestar ayuda
accessory expenditures – gastos accesorios
accessory expenses – gastos accesorios
accessory fee – cargo accesorio
accessory obligation – obligación accesorio
accessory to a crime – cómplice
accessory use – uso auxiliar
accident *n* – accidente, desgracia, casualidad
accident analysis – análisis del accidente
accident and health benefits – beneficios por accidentes y enfermedades
accident and health insurance – seguro contra accidentes y enfermedades
accident and sickness insurance – seguro contra accidentes y enfermedades
accident benefits – beneficios por accidentes
accident frequency – frecuencia de accidentes
accident insurance – seguro contra accidentes
accident policy – póliza contra accidentes
accident prevention – prevención de accidentes
accident-prone *adj* – propenso a sufrir accidentes
accident rate – frecuencia de accidentes
accident report – informe de accidente, reporte de accidente
accident risk – riesgo de accidentes

accidental *adj* – accidental, imprevisto, fortuito
accidental bodily injury – lesión corporal accidental
accidental cause – causa accidental
accidental damage – daño accidental
accidental death – muerte accidental
accidental death benefit – beneficio por muerte accidental
accidental death clause – cláusula de muerte accidental
accidental death insurance – seguro de muerte accidental
accidental event – acontecimiento accidental
accidental fire – fuego accidental
accidental homicide – homicidio accidental
accidental injury – lesión accidental
accidental killing – homicidio accidental
accidental loss – pérdida accidental
accidental means – causa accidental
accidentally *adv* – accidentalmente, fortuitamente
acclaim *v* – aclamar, proclamar
acclamation *n* – aclamación, voto unánime
acclamatory *adj* – acclamatorio
accommodate *v* – acomodar, proveer, adaptar, facilitar, alojar
accommodated party – parte acomodada, parte beneficiada, beneficiario de una firma de favor, beneficiario de una firma por acomodación
accommodating *adj* – servicial, complaciente, flexible
accommodation *n* – favor, acomodamiento, garantía, alojamiento, crédito, préstamo
accommodation acceptance – aceptación de favor
accommodation bill – documento de favor, letra de favor
accommodation draft – giro de favor, letra de favor
accommodation endorsement – endoso de favor
accommodation endorser – endosante de favor
accommodation guarantor – garante de favor
accommodation indorsement – endoso de favor
accommodation indorser – endosante de favor
accommodation line – pólizas de seguros aceptadas por deferencia al agente
accommodation maker – quien firma de favor
accommodation note – pagaré de favor
accommodation paper – documento de favor, documento para facilitar
accommodation party – quien firma de favor, parte por acomodación
accommodation road – camino de acceso
accommodation signer – quien firma de favor
accompaniment *n* – acompañamiento, accesorio
accompany *v* – acompañar, escoltar
accompanying *adj* – acompañante
accomplice *n* – cómplice
accomplice liability – responsabilidad de un cómplice
accomplice witness – testigo cómplice
accomplish *v* – efectuar, lograr, realizar
accomplished *adj* – realizado, ejecutado, acabado
accomplishments *n* – logros, realizaciones
accord *n* – convenio, acuerdo
accord *v* – acordar, otorgar, convenir
accord and satisfaction – acuerdo y satisfacción, extinción de deuda o compromiso mediante contraprestación alterna

accordance *n* – acuerdo, conformidad
accordant *adj* – en conformidad, de conformidad
according *adj* – conforme
according to – de acuerdo a, conforme a, según
according to agreement – de acuerdo al contrato, de acuerdo a lo convenido
according to contract – de acuerdo al contrato
according to custom – de acuerdo a las costumbres
according to facts – de acuerdo a los hechos
according to law – de acuerdo a la ley
according to our records – según nuestros registros, de acuerdo a nuestros registros
according to schedule – conforme al programa, según el programa
according to the custom of the place – de acuerdo a las costumbres del lugar
accordingly *adv* – en conformidad, por consiguiente
accost *v* – dirigirse a, abordar
accouchement *n* – parto
account *n* – cuenta, informe, relación
account activity – actividad de cuenta
account adjustment – ajuste de cuenta
account analysis – análisis de cuenta
account balance – saldo de cuenta
account book – libro de cuentas, libro de contabilidad, libro de asiento, libro de cuenta y razón
account certification – certificación de cuenta
account classification – clasificación de cuenta
account closed – cuenta cerrada
account closing – cierre de cuenta
account day – día de liquidación
account debtor – deudor en la cuenta
account due – cuenta vencida, cuenta en mora
account enquiry – petición para información de cuenta, investigación de cuenta
account entry – anotación en cuenta
account executive – ejecutivo de cuentas
account for – dar razón de, rendir cuentas, responder por
account history – historial de cuenta
account hold – retención en cuenta
account holder – tenedor de cuenta, titular de cuenta, cuentahabiente, cuentacorrentista
account in trust – cuenta en fideicomiso
account inquiry – petición para información de cuenta, investigación de cuenta
account list – lista de cuentas
account maintenance – mantenimiento de cuenta
account management – administración de cuenta, gestión de cuenta
account manager – administrador de cuenta
account movement – movimiento de cuenta
account name – nombre de cuenta
account number – número de cuenta
account, on – a cuenta, pago a cuenta
account open – cuenta abierta
account opening – apertura de cuenta
account overdraft – sobregiro de cuenta
account overdrawn – cuenta sobregirada
account overdue – cuenta vencida, cuenta en mora
account past due – cuenta vencida, cuenta en mora
account payable – cuenta por pagar
account payee – beneficiario de cuenta
account period – período de cuenta

account receivable – cuenta por cobrar
account reconciliation – reconciliación de cuenta
account rendered – cuenta presentada al deudor
account report – informe de cuenta, reporte de cuenta
account settled – cuenta saldada
account stated – acuerdo de balance para cancelación
account statement – estado de cuenta
account status – estado de cuenta
account summary – resumen de cuenta
account terms – términos de cuenta
account title – título de cuenta
account transaction – transacción de cuenta
account turnover – giro de cuenta
accountability *n* – responsabilidad
accountable *adj* – responsable
accountable official – oficial responsable
accountable person – persona responsable
accountable receipt – recibo de dinero acompañado de una obligación, recibo de propiedad acompañada de una obligación
accountancy *n* – contabilidad, contaduría
accountancy adjustment – ajuste contable
accountancy analysis – análisis contable
accountancy books – libros de contabilidad, libros contables
accountancy change – cambio contable, cambio de contabilidad
accountancy chief – jefe de contabilidad, contable jefe, contador jefe
accountancy clerk – oficinista de contabilidad
accountancy control – control contable, control de contabilidad
accountancy conventions – prácticas contables, prácticas de contabilidad
accountancy costs – costos contables, costos de contabilidad, costes contables, costes de contabilidad
accountancy cycle – ciclo contable, ciclo de contabilidad
accountancy data – datos contables, datos de contabilidad
accountancy department – departamento de contabilidad, departamento contable
accountancy director – director de contabilidad, director contable
accountancy division – división de contabilidad, sección de contabilidad, división contable, sección contable
accountancy documents – documentos contables, documentos de contabilidad
accountancy entity – entidad de contabilidad, entidad contable
accountancy entry – asiento contable, anotación contable, apunte contable
accountancy error – error contable, error de contabilidad, yerro de cuenta
accountancy event – evento contable, evento de contabilidad
accountancy evidence – prueba contable, prueba de contabilidad
accountancy firm – firma de contadores, firma de contabilidad
accountancy income – ingresos contables
accountancy manager – gerente de contabilidad,

gerente contable
accountancy method – método contable, método de contabilidad
accountancy model – modelo contable, modelo de contabilidad
accountancy office – contaduría, oficina de contabilidad, oficina contable
accountancy officer – oficial de contabilidad, oficial contable, funcionario de contabilidad, funcionario contable
accountancy period – período contable, período de contabilidad
accountancy plan – plan contable, plan de contabilidad
accountancy policies – normas de contabilidad, normas contables
accountancy practices – prácticas contables, prácticas de contabilidad
accountancy principles – principios de contabilidad, principios contables
accountancy procedures – procedimientos contables, procedimientos de contabilidad
accountancy process – proceso contable, proceso de contabilidad
accountancy program – programa de contabilidad, programa contable
accountancy programme – programa de contabilidad, programa contable
accountancy purposes – fines contables, fines de contabilidad, propósitos contables, propósitos de contabilidad
accountancy records – registros contables, registros de contabilidad
accountancy records and books – libros y registros contables, libros y registros de contabilidad
accountancy report – informe contable, informe de contabilidad, reporte contable, reporte de contabilidad
accountancy rules – reglas contables, reglas de contabilidad
accountancy services – servicios contables, servicios de contabilidad
accountancy software – software de contabilidad, software contable, programas de contabilidad, programas contables
accountancy standardisation – normalización contable
accountancy standardization – normalización contable
accountancy standards – normas contables, normas de contabilidad
accountancy statements – estados contables, estados de contabilidad
accountancy system – sistema contable, sistema de contabilidad
accountancy treatment – tratamiento contable
accountancy valuation – valuación contable
accountancy value – valor contable
accountancy year – año contable
accountant *n* – contador, contable
accountant general – jefe de contabilidad, contable jefe, contador jefe
accountant in charge – contador responsable, contable responsable
accountant's certificate – certificado del contador,

certificado del contable
accountant's liability – responsabilidad del contador, responsabilidad del contable
accountant's opinion – opinión del contador, opinión del contable
accountant's report – informe del contador, informe del contable, reporte del contador, reporte del contable
accountant's responsibility – responsabilidad del contador, responsabilidad del contable
accountholder *n* – tenedor de cuenta, titular de cuenta, cuentahabiente, cuentacorrentista
accounting *n* – contabilidad
accounting adjustment – ajuste contable
accounting analysis – análisis contable
accounting books – libros de contabilidad, libros contables
accounting books and records – libros y registros de contabilidad
accounting change – cambio contable, cambio de contabilidad
accounting chief – jefe de contabilidad, contable jefe, contador jefe
accounting clerk – oficinista de contabilidad
accounting control – control contable, control de contabilidad
accounting conventions – prácticas contables, prácticas de contabilidad
accounting costs – costos contables, costos de contabilidad, costes contables, costes de contabilidad
accounting cycle – ciclo contable, ciclo de contabilidad
accounting data – datos contables, datos de contabilidad
accounting department – departamento de contabilidad, departamento contable
accounting director – director de contabilidad, director contable
accounting division – división de contabilidad, sección de contabilidad, división contable, sección contable
accounting documents – documentos contables, documentos de contabilidad
accounting entity – entidad de contabilidad, entidad contable
accounting entry – asiento contable, anotación contable, apunte contable
accounting error – error contable, error de contabilidad, yerro de cuenta
accounting event – evento contable, evento de contabilidad
accounting evidence – prueba contable, prueba de contabilidad
accounting exposure – exposición contable
accounting file – archivo contable, archivo de contabilidad, fichero contable, fichero de contabilidad
accounting firm – firma de contadores, firma de contabilidad
accounting harmonisation – armonización contable
accounting harmonization – armonización contable
accounting identity – identidad contable
accounting income – ingresos contables
accounting liquidity – liquidez contable
accounting manager – gerente de contabilidad,

gerente contable
accounting manual – manual de contabilidad
accounting method – método contable, método de contabilidad
accounting model – modelo contable, modelo de contabilidad
accounting office – contaduría, oficina de contabilidad, oficina contable
accounting officer – oficial de contabilidad, oficial contable, funcionario de contabilidad, funcionario contable
accounting period – período contable, período de contabilidad
accounting plan – plan contable, plan de contabilidad
accounting policies – normas de contabilidad, normas contables
accounting postulate – postulado de contabilidad
accounting practices – prácticas contables, prácticas de contabilidad
accounting principles – principios de contabilidad, principios contables
accounting procedures – procedimientos contables, procedimientos de contabilidad
accounting process – proceso contable, proceso de contabilidad
accounting program – programa de contabilidad, programa contable
accounting programme – programa de contabilidad, programa contable
accounting proof – prueba contable, prueba de contabilidad
accounting purposes – fines contables, fines de contabilidad, propósitos contables, propósitos de contabilidad
accounting records – registros contables, registros de contabilidad
accounting records and books – libros y registros de contabilidad
accounting report – informe contable, informe de contabilidad, reporte contable, reporte de contabilidad
accounting rules – reglas contables, reglas de contabilidad
accounting services – servicios contables, servicios de contabilidad
accounting software – software de contabilidad, software contable, programas de contabilidad, programas contables
accounting standardisation – normalización contable
accounting standardization – normalización contable
accounting standards – normas contables, normas de contabilidad
accounting statements – estados contables, estados de contabilidad
accounting system – sistema contable, sistema de contabilidad
accounting treatment – tratamiento contable
accounting unit – unidad contable
accounting valuation – valuación contable
accounting value – valor contable
accounting year – año contable
accounts payable – cuentas por pagar
accounts receivable – cuentas por cobrar
accounts uncollectible – cuentas incobrables
accouple *v* – unir, unir por matrimonio